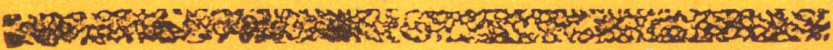


文化工作社

譯文叢書

當斯大林號召的時候

江 布 爾 等 著
沙 金 譯



文化工作社

譯文叢書

〔三之輯三〕

當斯大林號召的時

江布爾等 著 金沙 譯

一九五一年六月印行



書叢文譯社作工化文

候時的召號林大斯當

When Stalin Calls

分銷處	發行所	發行者	翻譯者	原著者
聯營書店	文化工作社	韋秋琛	沙金	J a m b u l 等

上海·北京·漢口·廣州

上海北京路七三弄五〇號二樓

印翻准不★有所權版

版初月六年一五九一

編號【資126】印數0001—3000

目次

上篇

江布爾：

當斯大林號召的時候……

M · 依薩柯夫斯基：

母親的叮嚀……

A · 特伐爾屠夫斯基：

一個坦克車駕駛員的故事……

S · 馬爾沙克：

不是一種女高音……

J · 巴爾巴魯斯：

夜……

M · 雷里斯基：

給在美國的烏克蘭人

一九

O · 別爾戈麗茨：

麵包

二三

P · 安托科爾斯基：

兒子

二七

V · 英倍爾：

普爾柯夫子午線

四七

中 篇

A · 蘇爾柯夫：

斯大林

五三

K · 西蒙諾夫：

在加拿大會場上

六一

M · 巴桑：

敦倫的大鐘..... 六五

S · 基爾薩諾夫：

光亮的北極星..... 三七

C · 史起巴巧夫：

花白的頭髮..... 克

下 篇

Dungen 的民歌

新的太陽..... 八三

A · 巴爾脫：

站在你的身邊..... 八五

附 錄

詩人片記..... 九七

A · 羅卡路夫：

一年來蘇聯詩歌的趨向..... 一三三

後記

一〇

上

篇



當斯大林號召的時候

斯大林領導我們的祖國抵抗敵人——

對我們全體親愛的是我們光輝的祖國；

英雄們爲他的自由付出鮮血，

在各個民族的友愛上祖國建立——

我哪能靜靜的退出戰爭，

我哪能不全力爲我的土地作戰，

我哪能不重新蹬上我的戰馬，

我的歌哪能不忘倦地唱出：

鼓舞我那在勞動和戰鬥的人民！



哈，我勇敢的兒子們，來，蹬上我的駿馬——

斯大林在哪兒領導，我的歌將在哪兒響亮！

我們年輕的國家現在變成了我們的樂園，

被蹂躪過的人民如今坐在陽光裏面！

陰險成性的豺狼像盜賊一般，

惡意的侵略着我們的祖國。

民間的諺語清楚的說出真理：

「當感到死亡，惡毒的野獸恐懼得發抖，

牠們被本能驅逐，從牠們的巢穴裏衝出。」

逃跑的洞口卻被我們塞牢：咬着我們的鋼刀，

法西斯醜惡的豺狼將得到牠們最後的惡報。

哈，我勇敢的兒子們，來，蹬上我的駿馬——

斯大林在哪兒領導，我的歌將在哪兒響亮。

兩個不同的世界已進入戰爭：

一個——衰老，枯朽，一個——有青春的活力。

醜惡的法西斯爬蟲，牠的毒子毒孫，
用盡氣力對抗我朝氣蓬勃的雄鷹。

我底人民的歌曲沒有白唱：

「雄鷹得勝，殺死了那條毒蟒。」

斯大林是我們的雄鷹，無數的小鷹，
意氣揚揚而且英勇，在天空高飛。

聽呵，祖國的草原，聽我說話——

牽出你們的馬來參加我們的紅軍。

契姆康特廣場呵，讓你的鉛熱水般流着——

致命的鉛彈對準醜惡的法西斯豬獠！

巴爾喀什呵，把你的銅紅流般瀉出，

變成巨烈的炸彈炸毀敵人呵！

裏海的漁人們，把更多更多的魚，

從大海的深處大網的打上你祖國的海岸！

叫我們的原野，我們的草原儘你的需要，

祖國呵，她們出產的穀粒，棉花，馬匹都是你的！

斯大林號召我們參加戰爭和勞動，

把敵人從我們神聖的土地上驅逐出去。

起來，親愛的卡薩赫斯坦呵，全力的起來。

像一個巨人般起來，把敵人趕走！

母親的叮嚀●

依薩柯夫斯基

我最親愛的兒子，把你的額頭俯向大地

大地會把幸福給你。

我最親愛的喲，一定有人跟你說：

現在，你的母親沒有麵包，沒有居住的屋子。

他們像黑死病一般來，又像黑死病一般殺人。

彷彿血把他們灌醉：他們拿血來狂歡縱飲。

他們放火燒的，不是他們自己建築的屋子，

他們隨時隨刻準備好一個打擊。

在曾經看來堂皇的燒燬了的樹林中間，

孤獨呵，一個流浪的飄泊者——那是我現在的生命。

我最親愛的喲，你知不知道你的妻現在那兒，

她在什麼地方，就是最近你還和她很快樂地在一起？

在太陽落山的時候，他們在草地上追逐她，

用污黑的還糊滿鮮血的手捉着了她的。

他們向她調笑——把她當成戰利品一直玩到天亮，

然後殺死了她，我平素叫她女兒的呀。

她就被這個血潮吞沒，死去，

但是，什麼也不能把她和我們的祖國分開。

就是我自己把她安葬在那個墳裏，

讓她永遠面朝着東方，永遠面朝着你。

身子轉向大地吧——從戰爭的轟隆聲裏，

你會聽到她爲愛情在呼喚你而且力竭聲嘶了。

身子轉向大地吧——你會聽到她內部的熱血，

那無辜受難的熱血呵，憤怒的向你控告。

憑你聽我說的一切就趕快參加戰爭，

懲罰橫蠻的侵略者並擊毀他們，

爲我們全體，爲我們親愛的祖國，

而且爲你底妻的，我安葬她的那個孤墳。

消滅那批野獸，把牠們的一羣撲滅；

我們的愛情燒成了仇恨的苦灰；

在戰爭中你的母親底祝福跟着你，
一個不可侵犯的，聖潔的祝福呵。